

مشكلات حرف من في الترجمة
(دراسة عن ترجمة كتاب "حديث عن المدينين وإيهم"
لعبد الحميد جاسم البلاي)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

أليكس مزكي

رقم الطلبة: ٢١١٠٩٨٠٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠٠٦

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, November 2006

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Alex Muzaki

NIM : 02110980

Fak. / Jur. : Adab / BSA

Judul Skripsi : مشكلات حرف من في الترجمة

(دراسة عن ترجمة كتاب "حديث عن المدنين واليهود" لعبد الحميد جاسم البلالي)

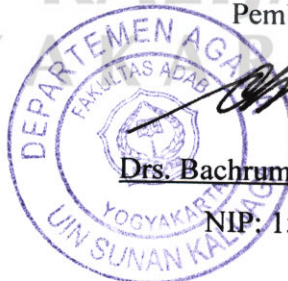
maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,



Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.

NIP: 150201895



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

مشكلات حرف من في الترجمة

(دراسة عن ترجمة كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" لعبد الحميد جاسم البلاي)

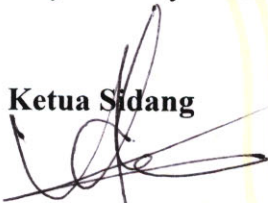
Diajukan Oleh :

Nama : ALEX MUZAKI
N I M : 02110980
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A

telah dimunaqasyahkan pada hari **Rabu, 13-12-2006** dengan nilai : **A** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

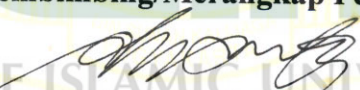
Ketua Sidang


Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

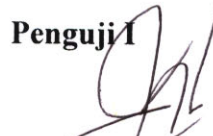
Sekretaris Sidang


Ening Herniti, M.Hum
NIP 150327071

Pembimbing/Merangkap Penguji


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji I


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II


Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Yogyakarta, 16 Des 2006, Jam 09:03 AM

Dekan Fakultas Adab


Drs. H.M. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235



التجريد

Telah lama pengajaran bahasa Arab berkembang di berbagai negara di dunia, tidak terkecuali di Indonesia yang mayoritas penduduknya beragama Islam, agama yang diturunkan di negeri Arab. Akan tetapi perhatian dalam upaya-upaya memberikan ketrampilan memahami teks berbahasa Arab dan mencari padanan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia belum sebesar perhatian orang terhadap *nahwu, sorf, balaghah* dan yang lainnya. Padahal, perkembangan penerjemahan saat ini sangatlah pesat seiring dengan kemajuan zaman yang memaksa trans-informasi lintas bangsa.

Setiap bahasa memang berbeda dari bahasa yang lainnya. Hal inilah yang menjadi salah satu masalah yang muncul dalam penerjemahan. Maka tidak mengherankan jika dalam penerjemahan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia terdapat berbagai problematika, begitupun sebaliknya. Menerjemahkan preposisi *min* dalam berbagai bentuk kalimat, misalnya. Al-Ghalayani dalam “Jami’ al-Durus” menyebutkan bahwa preposisi *min* mempunyai delapan makna. Bahkan, al-Anshari dalam “Mughni al-Labib” menyatakan bahwa preposisi *min* memiliki lima belas makna, tujuh angka lebih banyak dari yang disebutkan oleh al-Ghalayani. Jadi, tidaklah benar jika preposisi *min* selalu bermakna dan diterjemahkan sama. Kelima belas makna ini masih akan menimbulkan penerjemahan yang berbeda pula.

Dengan menggunakan teori dan pendekatan tejemah, peneliti menemukan bahwa preposisi *min* dalam buku “Chaditsun ‘an al-Mudminin wa Ilaihim” karya Abdul Hamid Jasim al-Bilali ada yang berupa; *al-‘ibtidaiyyah, at-Tab’idliyah, al-Bayaniyah, al-Dhorfiyah, Murdifatu “rubama”, bagian dari ismu at-Tafdlil* dan *dalam ‘Ibarat al-Istilahiyah*. Sedangkan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia ada yang dimaknai; *salah satu, di antara, termasuk, dari, di, pada* dan *dalam*. Dan tidak selamanya preposisi *min* diterjemahkan dengan kata ‘dari’, bahkan ada juga preposisi *min* yang tidak diterjemahkan.

الشعار

من أحب الله - أحب رسوله المصطفى صلى الله عليه وسلم
ومن أحب الرسول - أحب العرب
ومن أحب العرب - أحب اللغة العربية التي بها نزل أفضل الكتب على
أفضل العرب والعجم
ومن أحب العربية - عني بها وثابر عليها وصرف همه إليها
(الثعالبي)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الالهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

- ✓ أبي المكرم الحاج رسطو علي رضا وأمي المكرمة الحاجة عليا يستعاني اللذين قد ربياني أحسن تربية وأفضل خلق، كما كانا قد بذلا جهدهما وطاقتهما منذ نعومة أظفاري.
- ✓ أختايا المحبوتين هانع حسنيا وليزا نور ولدان وأخي المحبوب أوّل رياضي، عسى الله يحفظكم على كل حال وفي كل حال.
- ✓ معلمي بكلية الآداب الكراماء الذين ربوني في السلوك إلى جود العلم والمعرفة.
- ✓ جميع أصدقائي وصديقاتي الأحباء.
- ✓ ومن جعلني أفهم معنى الحياة والمحبة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صرف الهمم، نحو رب الأمم، سبيل النجاح وسر الفلاح. نحمدك اللهم أنت الفاعل المختار، لكل مفعول من الكائنات والأثار، ونشكرك على مزيد نعمك ومضاعف جودك وكرمك. ثم الصلاة ومع السلام اللائق، على النبي أفصح الخلائق، سيدنا محمد العشيقي، وعلى آله وأصحابه ومن نحا نحوهم من الأوائل والأواخر، وبعد. فإنه يسرني في هذه الفرصة فضل الله على الغاية والتوفيق لإنتهاء كتابة هذا البحث البسيط المتواضع تحت العنوان "مشكلات حرف من في الترجمة (دراسة عن ترجمة كتاب حديث عن المدمنين وإيهم لعبد الحميد جاسم البلالي)" الذي فيما يعتبر من الواجبات الدراسية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي بكلية الآداب من شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

ومن واجبي في هذه الفرصة أن أقدم شكري الفائق وتقديري اللائق إلى حضرات أساتذتي الكرام الذين قد بذلوا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، وإلى كل من تفضلوا بمديد المعاونة لي في هذا الصدد، والذين جاهدوا بأموالهم وأنفسهم وتفكيرهم في مساعدة الباحث وأخص بالذكر المكرم:

١. السيد الفاضل الدكتور ندوس محمد شاكر آلي الماجستير، كعميد كلية الآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكياكرتا الذي قد وفق على هذا البحث.

٢. السيد الفاضل الدكتور ألوان خيرى الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وفق أيضا على هذا البحث.

٣. السيد الفاضل الدكتور ندوس سو كينج سو كيونو، كالمشرف الأكاديمي وهو الذي يلزم بنصيحة طلابه.

٤. السيد الفاضل الدكتور ندوس بحروم بنيامن الماجستير، كالمشرف لهذا البحث. فقد قام هو ببذل جهده في إداء التوجيهات وتسيق الأفكار حتى ظهر هذا البحث في صورته كما هو عليه الآن.
٥. المكرمين أبي وأمي والمحبتين أختي الكبيرة وأختي الصغيرة حيث عشت في جناحهم وعسى أن أخفض لهم جناح الذل من الرحمة.
٦. الأساتيد الأعزاء الذين قد بذلوا جهدهم في تربية العلوم والثقافات والمعارف وترقيتها لي وأخص بالذكر السيدان الفاضلان الدكتور ندوس خير النهضيين الماجستير وابن بردة.
٧. إخواني وأخواتي الشقائق: د. أوفنج وجفري وإيدو وأن وميلادي وإدريس وإيفول ومجيب وأوتجوف وعبي وأيدي وغونادي وريفي وإن وأيرلين وأوونج وإيموت ومستعة وفتري الفطاني وريبي مسناوتي وجنة ونور عين وسائر المخلصين الذين لا أستطيع ذكرهم واحدا فواحدا في هذه الورقة، وأنهم قد حثوني وساعدوني في إتمام هذا البحث.
- جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات وعسى أن يكونوا من عباده المخلصين الصالحين.
- وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثه ميني لجميع القراء الأعزاء وأنتظر كل الإنتقاد والتنبيه لتصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. وبالله في سبيل الحق فاستبقوا الخيرات...

جو كجاكرتا، ٢٠ نوفمبر ٢٠٠٦ م

٢٨ سوال ١٤٢٧ هـ

الباحث

أليكس مزكي

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	التجريد
هـ	الشعار
و	والإهداء
ز	كلمة شكر وتقدير
ط	محتويات البحث

الباب الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	تحديد البحث
ج	أغراض البحث وفوائده
د	التحقيق المكتبي
هـ	الإطار النظري
و	منهج البحث
ز	نظام البحث

الباب الثاني: لمحة عن كتاب "حديث عن المدمنين وإليهم" وترجمته

١٦	الفصل الأول: لمحة عن كتاب "حديث عن المدمنين وإليهم"
١٨	الفصل الثاني: ترجمة كتاب "حديث عن المدمنين وإليهم"

الباب الثالث: حرف من في قواعد اللغة العربية

- الفصل الأول: مكانة حرف من بين حروف الجر ١٠٥
- الفصل الثاني: أنواع حرف من ١٠٨

الباب الرابع: تحليل مشكلات حرف من في ترجمة كتاب

"حديث عن المدمنين وإيهم"

- الفصل الأول: معان حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين
وإيهم" ١١٢
- الفصل الثاني: ترجمة حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين
إيهم" ١١٩

- الباب الخامس: الإختتام ١٤٨

ثبت المراجع

الملاحق

ترجمة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن الترجمة ضرورية من ضروريات الحياة العصرية. إنها وسيلة تواصل لا غنى لنا عنها أنها أداة محتومة لتبادل المعارف^١. وزادت أهمية الترجمة مع تطورات المعارف والتكنولوجي واتصال الثقافات. وبدت الحاجة إلى الترجمة كلما نريد أن نعرف مخطوطات النصوص في لغة ما كنا لا نفهمها^٢. وبالترجمة، نستطيع أن نعرف المخطوطات المكتوبة في تلك اللغة الأجنبية وانفتح بها كل شئ لم يعرف ولم يفهم من قبل.

و الترجمة هي عملية تحول الفكرات التي كتبها مؤلف باللغة المترجمة منها التي ستزيد الثقافات ويقصد منها تقدم الحضارة لأصحاب اللغة المترجمة إليها. لأن الشعب المتحضر لا يحصل على التقدّمات المادية فحسب. بل الشعب المتحضر هو الذي يتمكن من تطوير القيم العالية والعقلانية. ومن الطروق التي يمكن إستخدامها للحصول على التقدّمات هي ترجمة نصوص ذات قيم ستدفع إلى تقدم ذلك الشعب.

ولا تبدو قوة الإسلام كحضارة الحياة المسيطرة إلا بعد قيامه بعملية ترجمة نصوص اليونان. والغرييون الذين كانوا وما زالوا مسيطرة وسائدة على هذه العالم

^١ "صعوبات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (دراسة تقابلية)" Ahmad Satori, *al-Turas* (Vol. ٩, No. ٢, Juli ٢٠٠٣), hlm. ١٥٢

^٢ "Kriteria-kriteria Penting Dalam Proses Terjemahan", Luthfi Aunie, *Jurnal ADABIYA* (Vol. ٤, No. ٨, Februari ٢٠٠٣), hlm. ١٥٢

حتى اليوم يصلون إلى ذلك بترجمة النصوص العربية^٣. وكذلك ظهور الكتب المترجمة في بلادنا هذا إندونيسيا هي علامة طيبة لمجتمعنا في الحصول على تقدم هذا البلاد. فبوسيلة الكتب المترجمة المهمة يتمكن الشعب من تعلم وفهم تقدم المعارف والتكنولوجي التي حصلت عليها الشعوب الأخرى^٤.

وهكذا كيفية عصر العولمة يطالبنا للحصول على الإعلامات عن العلوم المتنوعة من أي شعب كان. ويمكن الحصول على هذه الإعلامات بوسائل متعددة، ومنها بوسيلة الكتب. وليس هذا من أمر عجيب لأن الكتب هي وسيلة لتوجيه جميع الآراء الإبداعية في مجالات العلوم المتنوعة. فليس من أمر مبالغ فيه إذ يقال أن الكتب هي مخزن العلوم التي لن تفسد مع مرور الزمان. ولكن الواقع هناك كثير من الكتب الأجنبية (يقصد هنا الكتب باللغة العربية) التي تدخل إلى إندونيسيا بكل أبهة ولم تقدر جيدا كاملا. وإلا لقله مهارتنا في الترجمة فلا نستطيع الوصول إلى الإعلامات المهمة المكتوبة في تلك الكتب.

واللغة العربية نفسها كاللغة الأجنبية في إندونيسيا لها دور ضروري أولاها لكثرة مجتمع هذا البلاد الذين يعتقدون بدين الإسلام المترل في بلاد العرب. وليس لكونها لنا كاللغة العبودية يوميا فحسب، بل أكثر من ذلك أن هذه اللغة العربية هي اللغة العلمية بالنسبة لفهم العلوم المتعددة، وخصوصا في العلوم الإسلامية. ومعنى ذلك، من يريد فهم الإسلام وتعميقه من مصدره الأصلي فعليه بإلمام اللغة العربية كوسيلة للحصول على غرضه^٥. ولكن هذه الحقيقة مقابلة باعتقاد آخر بأن اللغة العربية كانت صعبة معقدة حتى تكون الرغبة في تعلمها قليلة وبالتالي في مجال ترجمتها. كما عرفنا أن بعض الشروط التي لا بد من أن يسيطر المترجم هو كفاءة

^٣ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana), ٢٠٠٤, hlm. ٢٤-٢٥

^٤ Hartono, *Belajar Menerjemahkan: Teori dan Praktek*, (Malang: UMM Press, ٢٠٠٥), hlm. iv

^٥ "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia; Suatu Pendekatan Error Analysis", Abdul Munip, *al-'Arabiyah*, (Vol. ١, No. ٢ Januari ٢٠٠٥), hlm. ١

٤

في اللغة المترجمة منها إما كفاءة النحوية أو كفاءة الصرفية أو كفاءة الدلالية وغيرها. فبالاختصار، الاعتقاد الذي ينمو في مجتمعنا هو الاعتقاد بأن اللغة العربية صعبة، فترجمتها أصعب منها.

والترجمة هي عملية معقدة لأن بعض عناصرها يكون جزءا كليا فيها. وفي الحقيقة إن الترجمة هي عملية تتخلص في مطابقة لغة ما في لغة أخرى. وبما أن كل لغة تشكل من الأنظمة المعينة، فإن أنظمة اللغة المترجمة منها تختلف عن أنظمة اللغة المترجمة إليها. وهناك مشكلات في اللغة المترجمة منها كما أن هناك مشكلات في اللغة المترجمة إليها. فإذن، المشكلات هي من الأمور التي لا يمكن التخلص عنها في عالم الترجمة. وهذا يتساير مع ما قاله نور الرحمان الحنفي (Nurachman Hanafi) كما يلي:

إن اللغة صلة وثيقة بعالم الترجمة التي تتضمن اللغتين أو يمكن ثلاث لغات معا. وبالطبع هناك مشكلة الترجمة وسهولتها التي لا يمكن التخلص عنها. فمشكلتها إذا ما تقديمه في نص (كتاب) اللغة الأجنبية لا يوجد مماثلة في لغتنا كاللغة المترجمة إليها. وسهولتها إذا ما قد ترجم متمكن من فهم مقصوده فهما واضحا كما يتضمن في كتابه الأصلي .

وقال رودولف نابابان (Rudolf Nababan) بوجه أخص من ذلك، إن المشكلات اللغوية واللالغوية هي من الأمور التي ستبدو دائما متلازما في عملية الترجمة. والمشكلات التي تبدو كثيرا في تطبيق الترجمة منها ما تسببها عوامل إختلاف النظام ومعقد الدلالي وأساليب اللغة المترجمة منها واللغة المترجمة إليها ومميزات نصوص اللغة المترجمة منها وكفاءة المترجم نفسه^١. ومن المشكلات المعقدة في عالم الترجمة كانت مشكلة اللغة مشكلة أساسية فيها. وهذا العامل اللغوي هو العامل المتعلق بمسألة اللغة التي تتكون من مجال

^١ Ahmad Satori, *op.cit*, hlm. ١٥٣-١٥٤

^٢ Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, (Flores: Nusa Indah), ١٩٨٦, hlm. ١٤

^٣ Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), ٢٠٠٣, hlm. ٥٦

النحو والصرف والدلالة وغير ذلك. وهذه المشكلة اللغوية ستبدو دائما متلازما، إما في ناحية الكلمة أو في ناحية الجملة. وهذا العامل يؤثره أنظمة اللغة والاجتماعيات والثقافات المختلفة بين اللغة المترجمة منها واللغة المترجمة إليها. ويكون هذا لاختلاف لغة غيرها من اللغات. فقلة هذه الاختلاف أو كثرتها ستؤثر كثيرا في قلة المشكلات أو كثرتها عند ترجمتها ولا يستثنى فيها ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا.

واختلفا عن اللغة الإندونيسيا كانت اللغة العربية تستخدم كثيرا الحروف المتعدية وحروف المعاني والحروف الزائدة. وبجانب ذلك، تكثر تراكيب الجمل في هذه اللغة العربية معكوسة أجزائه فلا يفتح تضمن المعنى للجمل بصفة مباشرة، وليس من أمر سهل اختيار مماثل مطابق في ترجمتها^٩.

ومثال ذلك هو كما لاقه الباحث في ترجمة كتاب "حديث عن المذممين وإليهم" لعبد الحميد جاسم البلالي. ووجد الباحث في ترجمة الكتاب السابق مشكلات تتعلق بحرف من. وعلى الرغم من أن المعنى الأصلي لهذا الحرف في لغتنا الإندونيسيا هو dari ولكن الواقع في استخدامه لا يمكن ترجمة هذا الحرف ترجمة معجمية فحسب. وهناك تنوع المعاني لهذا الحرف الذي يتوقف على موضعه في الجملة. ومن اختلاف المعاني لحرف من كما وجدته الباحث في ذلك الكتاب هو كما في الجمل الآتية:

١. "يارب إن ما منحني من الإيمان أغلى مع قلة المال على أموال الدنيا كلها"^{١٠}
فليس حرف من (الذي تحته خط) في تلك الجملة بمعناه الأصلي، dari. إن حرف من في الجملة السابقة حرف من البيانية فلا يغير هذا الحرف محل

^٩ Rofi'i, *Dalil fi at-Tarjamah: Bimbingan Tarjamah Arab-Indo*, (Jakarta: Persada Kemala), hlm.v

^{١٠} عبد الحميد جاسم البلالي، نفس المرجع، ص. ٩٠.

٦
الكلمة التي وقعت بعده. فلذلك لا يملك ذلك الحرف معنا ما ولا يغير المعنى في الجملة. فالترجمة لتلك الجملة هي:

“Ya Tuhan! Sesungguhnya iman dan sedikit harta yang Engkau berikan kepadaku lebih mahal bagiku atas semua kekayaan dunia.”

وليس:

“Ya Tuhan! Sesungguhnya apa yang Engkau berikan kepadaku dari iman dan sedikit harta lebih mahal bagiku atas semua kekayaan dunia.”

٢. "والقاتل الآخر هو ذلك الإعلام الذي يصور العلاقة بين الجنسين مظهرا من المظاهر الحضارة"^{١١}.

إذا يترجم حرف من في تلك الجملة بمعناه الأصلي فترجمتها:

“Pembunuh yang lain adalah informasi tersebut yang menggambarkan hubungan dengan lain jenis merupakan sebuah fenomena dari berbagai fenomena modernisasi.”

ونشعر بأن هذه الترجمة متصلة ولو كان المقصود من تلك الجملة قابل لفهمه. فأحسن منها إذا كانت الجملة تترجم كما يلي:

“Pembunuh yang lain adalah informasi yang tersebut yang menggambarkan hubungan dengan lain jenis merupakan salah satu fenomena modernisasi.”

٣. "فمنكم من طلق، ومنكم من هم على شفا الطلاق ومن بقي منكم لم يطلق فهو في مشاكل لا حصر لها مع زوجته وأبنائه بعد أن قضى على نفسه وعلى مستقبل أبنائه وزوجته."^{١٢}

^{١١} عبد الحميد حاسم البلالي، نفس المرجع، ص. ٦٦

^{١٢} عبد الحميد حاسم البلالي، نفس المرجع، ص. ٥٧

٧
إن معنى حرف من في الجملة السابقة هو التبويض أى معنى "بعض"
(sebagian). فالترجمة لهذه الجملة هي:

"(Di antara / sebagian) kalian ada yang bercerai, hampir bercerai, dan yang belum berceraipun menghadapi permasalahan-permasalahan yang tak terhingga dengan istri dan anak-anaknya setelah dia menghancurkan dirinya sendiri serta masa depan anak dan istrinya."

مِيز الترجمة السابقة بالترجمة الحرفية الآتية!

"Dari kalian ada yang bercerai, hampir bercerai, dan yang belum berceraipun menghadapi permasalahan-permasalahan yang tak terhingga dengan istri dan anak-anaknya setelah dia menghancurkan dirinya sendiri serta masa depan anak dan istrinya."

سوف نقول - كالقراء في اللغة المترجمة إليها - أن الترجمة الأولى أحسن وأسهل منها بالثانية.

٤. "إنما الخمر والميسر والأنصاب رجس من عمل الشيطان فاجتنبوه" (القرآن،

صورة المائدة: ٩٠) ^{١٣}

ترجمة هذه الآية هي:

"Sesungguhnya (meminum) khamar, berjudi, (berkorban untuk) berhala, mengundi nasib dengan panah adalah termasuk perbuatan syaitan. Maka jauhilah perbuatan-perbuatan itu."

وليس:

^{١٣} عبد الحميد جاسم البلالي، نفس المرجع، ص. ٢٥

٨

“Sesungguhnya (meminum) khamar, berjudi, (berkorban untuk) berhala, mengundi nasib dengan panah dari perbuatan syaitan. Maka jauhilah perbuatan-perbuatan itu”

٥. "وحاولت مرارا الإقلاع وجربت المصححات العالمية، ولكنني فشلت في كل ذلك لأن كل المرار التي جربت فيها الإقلاع كانت إما خوفا من الوالدين، أو الزوجة، أو القانون، أو خوفا من الموت"^{١٤}.

ترجمة هذه الجملة:

“Saya telah sering berusaha untuk lepas dan mencoba berbagai pengobatan alami, namun selalu gagal. Karena setiap kali mencoba untuk lepas, adakalanya saya takut kepada kedua orang tua, istri, hukum ataupun kematian.”

إذا لاحظنا إلى حرف "من" واتصاله بكلمة "خوفا" في تلك الجملة فليس معناه dari بل ضده، kepada / terhadap. إذن معنى تلك الكلمة (خوفا من) هو takut kepada وليس dari takut. وسمي تركيب الكلمة بمثل ذلك بالعبارات الإصطلاحية. وإذا لا يعلم المترجم بذلك فمن الممكن له بترجمته ترجمة معكوسة. وعدم العلم بأن تركيب كلمة ما من العبارات الإصطلاحية سيعاقب إلى فهم تركيب الكلمة المقصودة فهما حرفيا. والعبارات الإصطلاحية التي تفهم بمثل ذلك ستسبب الخطأ في المعنى^{١٥}. فلذلك يرى بيكر (Baker) في هذا الأمر بأن المترجم لا بد له من تعريف وتعيين أوّلا، هل الكلمات التي سترجمها من العبارات الإصطلاحية أم ليس منها. وبعد أن

^{١٤} عبد الحميد جاسم البلال، نفس المرجع، ص. ٩٦

^{١٥} Basumi Imamuddin, Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, (Depok: Ulinuha Press), ٢٠٠٣, hlm. v

يعرف بأنها من العبارات الإصطلاحية فيتمكن المترجم من تعيين معناها ثم يبحث عن مماثلها المناسب^{١٦}.

وانطلاقاً من هذه المسألة، فجاء هذا البحث بقصد تعميق أنواع حرف من وتنوع معانيه في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" كصورة عامة لمشكلات حرف من في عالم الترجمة.

أما اختيار ذلك الكتاب الذي ألفه عبد الحميد جاسم البلالي فهو لما فيه من مدار الحديث الذي يصيب أجيال هذا الشعب وهو المخدرات وآثارها. إذن بجانب تعبير مشكلات حرف من فالرجاء الآخر في هذا البحث هو تعبير بعض مسألة المخدرات من خلال ذلك الكتاب.

ب. تحديد البحث

بناء على ما سبق ذكره في خلفية البحث المعروضة ولنيل الغرض الضابط من القيام بالبحث، فحدد الباحث المسائل الآتية:

١. ما هي المعان لحرف من الموجودة في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم"؟
٢. كيف ترجمة أنواع حرف من الموجودة في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم"؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحقيق المسألة التي قد حددت سابقاً فإن لهذا البحث أغراض وفوائد. والأغراض التي أراد الباحث الوصول إليها هي:

١. تعريف معنى حرف من الموجود في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم"

^{١٦} Mona Baker, *In Other The Words*, (London, USA, dan Canada: Routledge, New Fatter Lane), ١٩٩٥, hlm. ٦٥

٢. تعريف كيفية ترجمة أنواع حرف من الموجودة في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم".

أما الفوائد التي تنتج عن هذا البحث هي:

١. يكون هذا البحث من أحد المراجع في تعلم اللغة العربية وتعليمها وأولاه في مجال الترجمة.

٢. يكون هذا البحث دليلا للباحث والجميع للقيام على البحوث المتابعة.

د. التحقيق المكتبي

للقوف على أن البحث الذي سيقوم به الباحث قد بحث أو لم يبحث مما كان عليه من قبل فإنه في حاجة إلى تحقيق البحث. وبعد مراقبة دقيقة، لم يجد الباحث بحثا يختص بالتعبير عن "مشكلات حرف من في الترجمة (دراسة عن ترجمة كتاب حديث عن المدمنين وإيهم لعبد الحميد جاسم البلالي)". وبجانب ذلك، يركز هذا البحث على مادة في اللغة العربية التي لم تترجم مما كانت عليها من قبل.

وانطلاقا من هذا التحقيق فوقف الباحث بأن البحث الذي سيقوم هو به أمر جديد ولم يكن موجودا مما كان عليه قبل. وبكلمة أخرى، إن "مشكلات حرف من في الترجمة (دراسة عن ترجمة كتاب حديث عن المدمنين وإيهم لعبد الحميد جاسم البلالي)" قابل للبحث.

هـ. الإطار النظري

للدلالة على جواب المسألة والحل منها وبيان أمرها فإن الإطار النظري المعين محتاج إليه. والنظرية التي يستخدمها الباحث في هذا البحث هي نظرية الترجمة. وهي مفهوم عام بإعتبارها دليلا في القيام بعملية الترجمة. فنظرية الترجمة

هي دليل عام بالنسبة للمترجم في أخذ القرارات عند القيام بوظيفته^{١٧}. وترتكز هذه النظرية في خصائص الترجمة ومشكلاتها^{١٨}.

ورأى راحية محلي (Rochayah Machali) في كتابها "Pedoman Bagi Penerjemah" بأن مناهج الترجمة مختلفة غير أنها يمكن إرجاعها إلى اثنين هما الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية وهما منهجان اللذان يطابقان للأهداف الترجمة. وبشكل عام، إن ما سمي بالترجمة الدلالية هي الترجمة التي تهتم بطبقة لغوية لكاتب النص الأصلي. أما منهج الترجمة الاتصالية فهو الذي يهتم بطبقة لغوية للقراء^{١٩}.

وقال نيومارك (Newmark) في ذلك إما الترجمة الحرفية أو الترجمة الدلالية أو الترجمة الاتصالية كلها جيدة ويمكن إستخدامها بالتوقف على نوع نص اللغة المترجمة منها. والمنهج الذي يجب إستخدامه عند المترجم أولاً هو منهج الترجمة الحرفية. وإذا لم يكن هذا المنهج مطابقاً له فلا بد للمترجم من النظر إلى نوع النص الذي سترجمه. وإذا كان النص تعبيرياً فالترجمة الدلالية أحسن له. ولكن إذا كان النص من نوع النصوص العامة فالترجمة الاتصالية هي التي لا بد من إستخدامها عند المترجم^{٢٠}.

إذن تلك هي المناهج التي ستكون عالية للباحث في تحليل بعض مشكلات الترجمة كما قد حددت في تحديد البحث سابقاً.

وفي الحقيقة ليس هناك أمر مطلق في عالم الترجمة. وليس في الترجمة إلا المختارات التي يجب للمترجم من أخذها. وقال نيومارك في هذا الأمر إنه لا توجد هناك الترجمة الدلالية الأصلية كما أن لا يوجد هناك الترجمة الاتصالية الأصلية. وما توجد هناك إلا الترجمة الموجهة إلى الدلالية أو الاتصالية، بل تكون دلالية في حين

^{١٧} Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), ٢٠٠٣, hlm. ١٦

^{١٨} *Ibid*, hlm. ١٥

^{١٩} Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta: Grasindo, ٢٠٠٠), hlm. ٥٥-٥٦

^{٢٠} Zuchridin Sutyawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation; Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, ٢٠٠٣), hlm. ٥٦

واتصالية في آخر^{٢١}. وليس في الترجمة تعبير مناسب معناه مناسباً تماماً في اللغة المختلفة. ولا يبحث المترجم إلا عن أقرب مماثل كلمة لأن لكل لغة نظام التعبير ونظام المعنى المختلف عما في لغة أخرى^{٢٢}. فيجب أن يرجع كل ذلك إلى الغرض الأول في الترجمة، وهو إنتاج نص الترجمة في اللغة المترجمة إليها ترجمة جيدة ومطابقة ومفهومة وفعالية.

و. منهج البحث

من الجدير بالعلم أن استعمال المنهج في كل بحث علمي مهم جداً حتى يكون البحث العلمي منظماً وموجهاً. وبناء على ذلك فإن الباحث يستخدم بعض المناهج كما يلي:

١. نمط البحث

نمط هذا البحث هو بحث مكتبي (library reseach) يعني أخذ المصادر البيانات المجموعة من الكتب المتنوعة، سواء أكانت من المجلات أم الكتب أخرى وغيرها المناسبة بموضوع البحث^{٢٣}. فالمصادر البيانات في هذا البحث مأخوذة من:

أ) البيانات الرئيسية

البيانات الرئيسية هي البيانات التي تتعلق بموضوع البحث علاقة مباشرة. فالبيانات الرئيسية في هذا البحث هي التي تتعلق بحرف من وكتاب "حديث عن المدمنين وإليهم" نفسه.

ب) البيانات الإضافية

^{٢١} Ibid, hlm. ٥٣

^{٢٢} www.iasiusn.blogspot.com/٢٠٠٥/٠٩/translation-sulit-rumit.html

^{٢٣} Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, Bandung: Tarsito, ١٩٩٤, hlm. ٢٥١

البيانات الإضافية هي البيانات التي تتعلق بموضوع البحث علاقة غير مباشرة. ووجودها في البحث ليس إلا استكمالاً لموضوع البحث، مثل المعاجم والمراجع الأخرى.

٢. طريقة جمع البيانات

يستخدم هذا البحث في جمع البيانات المنهج التوثيقي (documentary method) عن طريق تحليل البيانات التي تدون منطيقية من بعض الوثائق التي تعطي المعلومات المعينة^{٢٤}. وفي عملياته، فهو توثيق أنواع حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" وكيف تنوع ترجمته إلى اللغة الإندونيسيا كاللغة المترجمة إليها.

٣. طريقة تحليل البيانات

بما أن البيانات المدونة هي البيانات النوعية فيجب أن تصنف هي عن طريق تقسيم تلك البيانات وتفريقها طبقاً للمسألة التي يبحثها الباحث^{٢٥}. وأما منهج التحليل المستخدم في هذا البحث فهو منهج الوصفي التحليلي. وباختصار، إن المنهج الوصفي هو الخطوة في القيام بالتمثيل الموضوعي عن الظواهر الموجودة في البحث الذي يقوم به الباحث^{٢٦}. وبعد ذلك، تحلل هذه الظواهر للاستنتاج. ففي عملياته، ينقسم حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" بالاعتماد على معانه. ثم في استنتاج المسألة التي قد انقسمت من قبل، يستخدم الباحث الطريقة الاستقرائية. وهي طريقة التفكير التي تنطلق من الأمور الخصوصية والحقيقية ثم تستنتج هي بوجه عام^{٢٧}.

^{٢٤} Dudung Abdurahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣), hlm. ١٢

^{٢٥} *Ibid*, hlm. ٦٥

^{٢٦} Hadari Nawawi, *Metode Penelitian Bidang Sosial*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ١٩٩٨), hlm. ٦٣

^{٢٧} Sutrisno Hadi, *Metodologi Reseach Jilid I, Cet. XXV*, (Yogyakarta: Penerbit Andi, ٢٠٠), hlm ٤٢.

٤. المقاربة

المقاربة التي تستخدم في هذا البحث هي مقاربة الترجمة. وتقام هذه المراقبة بطريقة تعميق وتحليل نص اللغة المترجمة منها والنقل إلى اللغة المترجمة إليها وإعادة الترتيب.

ز. نظام البحث

للدلالة على ترابط البحوث والأبواب لبعضه ببعض ليكون مناسباً بموضوع البحث، فنظام يستخدمه الباحث في هذا البحث هو كما يلي:

الباب الأول هو مقدمة التي تعلل عن خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني هو لمحة عن كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" وترجمته. ويتكون هذا الباب من الفصلين وهما (١) لمحة عن كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" و (٢) ترجمة كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم".

الباب الثالث هو حرف من في قواعد اللغة العربية. وينقسم هذا الباب إلى الفصلين، وهما (١) مكانة حرف من بين حروف الجر و (٢) أنواع حرف من.

الباب الرابع هو تحليل مشكلات ترجمة حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" الذي يتكون من الفصلين. وهذين الفصلين هما (١) معان حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" و (٢) ترجمة أنواع حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم".

وبعد أن حلل الباحث عن معان حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" وترجمته، ثم استنتج الباحث بكلام موجز وكلام الإختتام في الباب الخامس.

الباب الخامس

الإقتناء

نحمدك اللهم على ما أوليت من فضل ونعمة، وأعطيت من توفيق للعمل وبذل الجهد في سبيل خدمة العلوم. والصلاة والسلام على من لا نبي بعده، مصطفىك محمد صاحب الفصاحة والبلاغة، وسراج هذه الأمة التي جعلتها خير أمة أخرجت للناس. فبعون الله تعالى وهدايته قد تمت كتابة هذا البحث الوجيز ببذل الأفكار والآراء المنحصرة. وأراد الباحث قبل الإختتام أن يقدم النتائج الهامة لهذا البحث تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقراء الأعزاء لفهم ما كتبه الباحث من مشكلات حرف من في الترجمة (دراسة عن ترجمة كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" لعبد الحميد جاسم البلالي). وهذه النتائج هي كما يلي:

١. معان حرف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" لعبد الحميد جاسم البلالي منها: الإبتدائية في مكان وأحداث وأشخاص والتبعيضية والبيانية والظرفية ومرادفة "ربما" والزائدة وجزء في اسم التفضيل وفي العبارات الاصطلاحية.
٢. كانت حروف من في كتاب "حديث عن المدمنين وإيهم" لعبد الحميد جاسم البلالي نوعان: نوع بمعان متنوعة ونوع بلا معنى إذا تترجم إلى اللغة الإندونيسيا. وبعض المعاني كما في نوع الأول منها: salah satu و di antara و termasuk و dari. وأما نوع بلا معنى، منها: من البيانية ومن الزائدة ومن في بعض العبارات الاصطلاحية.

فهذه هي النتيجة التي حصل عليها الباحث في هذا البحث. ويرجو الباحث أن يكون هذا البحث نافعا بالنسبة لتعليم اللغة العربية وتعلمها على وجه العموم ولعالم الترجمة على وجه الخصوص. وإذا حلت مشكلات الترجمة فاختلفت اللغة لن يمنع تحول الإعلامات والمعارف بين البلاد في هذه العالم. فتكون الترجمة حل مشكلة تنوع الناس الذين خلقهم الله لتعارفوا بعضهم بعضا.

والله أسأل أن ينفع بما بذل فيه من جهد وإخلاص إنه سميع مجيب.

والله أعلم بالصواب.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

الكتب العربية

- البلاي، عبد الحميد جاسم، حديث عن المدمنين وإليهم، الطبعة الأولى، جدة: دار الأندلس الخضراء، ٢٠٠٢.
- الأنصاري، جمال الدين ابن هشام، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، ج. ٢، بيروت: مكتبة العصرية.
- الأنطاكي، محمد، المنهاج في قواعد والاعراب، ط. الرابعة، بيروت: مكتبة دار الشرق.
- الحامد، عبد الله بن حامد، سلسلة تعليم اللغة العربية أو النحو، السعودية. الراجحي، عبده، التطبيق النحو، إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٨٨.
- الغلاياني، مصطفى، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ط. ال ٢١، بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧.
- الكفري، حسين، شرح متن الأجرومية، شركة المنور اسيا الهاشمي، أحمد، القواعد الأساسية للغة العربية، بيروت: دار الكتب العلمية.
- رضا، علي، المرجع في اللغة العربية: نحوها و صرفها، ج. ١، بيروت: دار الفكر.
- عبد الحميد، محمد محي الدين، شرح ابن عقيل، ج. ٣، بيروت: دار الفكر.
- نعمة، فؤاد، ملخص قواعد اللغة العربية، ط. التاسعة، دمشق: دار الحكمة.
- يابتي، عزيزة فوال، المعجم المفصل في النحو العربي، ج. ١، بيروت: دارالكاتب العلمية، ١٩٩٢.
- شيقى ضيف، تجديد النحو، القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٢.

الكتب الأجنبية

- Abdurahman, Dudung, *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣.
- Ali, Atabik, Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab – Indonesia*, Cet. IV, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, ١٩٩٦.
- Aunie, Luthfi, “Kriteria-kriteria Penting Dalam Proses Terjemahan”, *Jurnal ADABIYA* (Vol. ٤, No. ٨, Februari ٢٠٠٣).
- Badawi, Elsaid dkk., *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*, London & Newyork: Routledge, ٢٠٠٤.
- Badudu, J.S., *Cakrawala Bahasa Indonesia II*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٢.
- Baker, Mona, *In Other The Words*, London, USA & Canada: Routledge, ١٩٩٥.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤.
- Farah, A. dkk., *The Dictionary English – Arabic*, Cet. I, Beirut: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyah, ٢٠٠٤.
- Fajri, EM. Zul, Ratu Aprillia Senja, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, Difa Publisher.
- Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research Jilid I cet XXV*, Yogyakarta: Penerbit Andi, ٢٠٠٠.
- Hanafi, Nurachman, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, Flores: Nusa Indah, ١٩٨٦.
- Hartono, *Belajar Menerjemah; Teori dan Praktek*, Malang: UMM Press, ٢٠٠٣.

- Imamuddin, Basuni, Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, Depok: Ulinuha Press, 2003.
- Kustiwan, Mochamad Mansyur, *Dalil al-Katib wa al-Mutarjim*, Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002.
- Machali, Rochayah, *Pedoman Bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasindo, 2000.
- Munawwir, A.W., *al-Munawwir Kamus Arab – Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.
- Munip, Abdul, “Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia; Suatu Pendekatan Error Analysis”, Yogyakarta: *al-‘Arabiyyah*, (Vol. 1), No. 2, Januari, 2000).
- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.
- Nawawi, Hadari, *Metode Penelitian Bidang Sosial*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1998.
- Rofi'i, *Dalil fi al-Tarjamah*, Jakarta: Persada Kemala.
- Satori, Ahmad, “Suubat at-Tarjamah min al-'Arabiyyah ila al-Indunisiyyah (Dirasah Taqabuliyah)”, *al-Turas*, (Vol. 9, No. 2, Juli 2003).
- Suparno, Abdurrahman, Mohammad Azhar, *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab - Indonesia*, Yogyakarta: Absolut, 2000.
- Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, Bandung: Tarsito, 1994.
- Suryawinata, Zuhridin & Sugeng Hariyanto, *Translation; Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius, 2003.

البيانات الرقمية

<http://www.iasiuns.blogspot.com>

<http://www.kalbefarma.com>

<http://www.medicastore.com>

<http://www.wartahpi.org>

<http://www.ms.wikipedia.org>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA